

Simona Negroni

MSc, DPSI, DipTrans IoLET, EN, PT, ES and FR > ITALIAN Linguist

182 Northfield Avenue, London W13 9SB

Tel: +44 7772282044

E-mail: simona.negroni@gmail.com

Profile

I am native Italian and have fluent English and Spanish, plus intermediate French and basic German and Brazilian Portuguese. I hold an MSc in Scientific, Medical & Technical Translation with Translation Technology/ Localisation at Imperial College London and therefore I now master translation in the scientific and technical field. I also translate extensively in the field of travel/tourism and of media/arts. My other passion is transcreation together with video games localisation and audiovisual translation (subtitling and translation for dubbing and voice-over). I have experience as a Translation Project Manager in London and I have also completed a traineeship at the European Commission in Brussels. I also offer editing & proofreading and interpreting services and voice over recordings. I have successfully obtained the Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) Law option.

Education, Qualifications & CPD

Jun 2014	Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) Law option , Chartered Institute of Linguists, UK
Jan 2012	Diploma in Translation , Chartered Institute of Linguists, UK
Oct 2011	Translation Traineeship at the Directorate-General for Translation, European Commission , Brussels
Oct 2010 – Sep 2011	MSc in Scientific, Medical and Technical Translation (English into Italian) with Audiovisual Translation/ Localisation , Imperial College London
Jan 2011 – Mar 2011	E-course on Software and video games Localisation , Imperial College London
Sep 2004 – Jul 2008	BA (Hons) in Applied Translation (English into Italian) , London Metropolitan University
Jan 2013	Brazilian Portuguese Language and Culture course , 1 st Level, Centro Cultural do Brasil - Consulado General del Brasil
Jan 2008	Advanced Certificate of Proficiency in Spanish , London Metropolitan University

Since 2005, I have been attending numerous talks, conferences, workshops, events and courses related to Translation for my Continuing Professional Development (CPD).

Work Experience

➤ Jul 2008 – present

Freelance Translator & Interpreter

Important **projects** include:

- translation and localisation of product descriptions for **Amazon Sarl, Luxembourg**;

- Intellectual property (community trade marks and designs) documents, texts, website, goods & services Nice classification for **OHIM, Office for Harmonization in the Internal Market** <http://www.uibm.gov.it/index.php/15-07-2014-roma-giornata-informativa-sulla-proprietà-intellettuale-seminario-sui-servizi-e-attività-dell-uami>, <http://www.uibm.gov.it/attachments/article/2007601/Presentazione%20Edi%20Panarisi%20UAMI.pdf>
- **video games, apps and website localisation & audiovisual translations:** various video games (including HungryShark, AvaTingo, 5 star slots, Sh***thead, Lords of Football) as well as iOS and Android apps localisation for <http://www.icanlocalize.com/site/>; movies, corporate videos and documentaries subtitled as well as translated for voice-over (Deluxe Media, Take1TV; Oncall); website localisation <http://www.stickyeyes.com/it/>;
- **transcreation** projects for McCann WorldGroup S.r.l and transcreations in the field of **cosmetics and fashion** (Kiko Milano/Desigual);
- on-going translations from EN and FRE in the **Technical field:** industrial equipment, automation, computing, logistics, materials, electronics, hydraulics and mechanical components (<http://www.directindustry.com/>); architecture & design (<http://www.archiexpo.com/>) and maritime industry (<http://www.nauticexpo.com/>);
- translations in the **Medical & Pharmaceutical field:** localisation of Diamant, a 40k software which covers all aspects of dialysis for Diasoft <http://www.diasoft.nl/en/>; informed consent, questionnaires, clinical trials, pharmacovigilance and regulatory documents, physician's manuals, medical marketing newsletters and on-going translations for <http://www.medicalexpo.com/>;
- translations in the field of **Travel/Tourism & Media/Arts:** press releases for The National Gallery London <http://www.nationalgallery.org.uk/about-us/press-and-media/exhibition-press-packs>, tour operator and hostel websites <http://www.clinkhostels.com/it>, two travel guides of Barcelona, LQA and proofreading of the London Tourist Office website <http://www.visitlondon.com/it/>; editing of a book of Poetry "Poems from my Italian neighbourhood" by William Lucci;
- editing and quality control (QC) of numerous translation projects in the **Financial and Investment banking field** (Global Capital Markets) for *RR Donnelley*;
- **interpreting assignments (consecutive, liaison, telephone interpreting):** mental health and NHS, immigration&government, legal, European Forum, *Community Supported Agriculture and other distribution systems for Food Sovereignty*, Milan (ITALY) Oct 10th-12th 2012; *Convegno Nazionale Associazione Italiana Parkinsoniani (AIP)* 2010, 2011, 2012, Cervia (ITALY) and 2013 Gravedona e Uniti (ITALY).

➤ Apr 2014 – present

Italian Linguist

Office for Harmonization in the Internal Market (OHIM), ALICANTE

➤ Aug 2012 – Oct 2013

Localisation Account Manager

Deluxe Digital Studios, LONDON

➤ Oct 2012 – Dec 2013

Translation Project Manager

TransPerfect/Translations.com, BARCELONA

➤ Mar 2012 – Jul 2012

Translation Project Coordinator

Deluxe Digital Studios, LONDON

➤ Nov 11 – Mar 2012

Translation Project & Account Manager

RR Donnelley, LONDON

Skills and competencies gained as a Translation Project Manager:

- managing multilingual translation projects from the beginning to the completion, mainly in localisation & e-learning (Translations.com), subtitling (Deluxe Digital Studios) and Financial and Global Capital Markets field (RR Donnelley);
- client portfolio management: responsibility for managing several major client accounts and organising production-related meetings;
- creating and developing translations tools used for these accounts (Translation memories, glossaries, style guides, etc.) and developing efficient workflows;
- linguistic resources management: select and assign translation teams, negotiate rates and deadlines and coordinate production with translators and proofreaders;
- time-management, organisational and communication skills: ensuring to meet deadlines and maintaining high quality cross-cultural communication both with clients and linguists;
- hands-on production involvement: checking completeness and accuracy of translations prior to client delivery using all my languages English, Italian, Spanish, French and German;
- supporting other members of the team in translation estimate analysis and preparation;
- checking linguists' invoices for accuracy and maintaining records of all costs.

➤ Mar 11 – present

Tour Director (part-time basis)

EF Cultural Tours, London

➤ Aug 09 – Aug 10

Multilingual Tour Guide

Barcelona City Tour, BARCELONA

➤ Jul 09 – Sep 09

In-house Translator EN>IT (internship)

Grupo Imago, BARCELONA

➤ Jul 08 – present

Italian Language Coordinator, Translator

TakingITGlobal, Online pro-bono work

➤ Sep 06 – Dec 06

Junior Project Manager (internship)

Accurate Translations, LONDON

Skills

- Foreign languages (English, Spanish, Italian, French, German and Brazilian Portuguese) and strong background in translation.
- Good time and people management skills as well as organisational skills.
- IT literate: Microsoft Office, Windows XP, MacOSX, SDL Trados Studio 2014/2011, Trados 2007, TagEditor, Passolo, Déjà Vu X, good use of web-based CMS, WinCaps and Subtitle Workshop.
- Web design and Desktop publishing: Adobe Dreamweaver CS5, In Design and Photoshop.